40
К92

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

Є.В. Купріянов, Д.О. Гулієва

СТИЛІСТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Навчально-методичний посібник
із курсу «Теорія та практика перекладу»
для студентів спеціальності 035.10 «Прикладна лінгвістика»
денної та заочної форми навчання

Kupriianov Ye., Huliieva D.

STYLISTICS IN TRANSLATION

Book on the theory and practice of translation
for the students of 035.10
«Applied Linguistics» department
for full-time and distance education

Затверджено
редакційно-видавничою
радою НТУ «ХПІ»,
протокол № 1 від 16.01.2019

Харків
НТУ «ХПІ»
2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

С. В. Купріянов, Д. О. Гулієва

СТИЛІСТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Навчально-методичний посібник
із курсу «Теорія та практика перекладу»
для студентів спеціальності 035.10 «Прикладна лінгвістика»
денної та заочної форми навчання.

Kupriianov Ye., Huliieva D.

STYLISTICS IN TRANSLATION

Book on the theory and practice of translation
for the students of 035,10
«Applied Linguistics» department
for full-time and distance education

Затверджено
редакційно-видавничою
радою НТУ «ХПІ»,
протокол № 1 від 16.01.2019

Харків
НТУ «ХПІ»
2019

УДК 811.111’25’38

К 92

Рецензенти:
Т. В. Братусь, канд. філол. наук, доц. кафедри інтелектуальних комп’ютерних систем Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут»;
Т. Л. Полякова, канд. філол. наук, доцент, зав. кафедри мовної підготовки ХНТУСГ імені Петра Василенка

У навчальному посібнику розглянуто основні стилістичні засоби англійської мови та способи їх передання під час перекладу українською. Наведено жанрово-стилістичну класифікацію перекладів. Схарактеризовано стилістичні прийоми, їх застосування в англійських текстах різних жанрів, а також подано шляхи їх передання українською.
Розраховано на студентів спеціальності «Прикладна лінгвістика».

Купріянов Є. В., Гулієва Д. О.
К 92 Стилістика перекладу: навчально-метод. посіб. / Є. В. Купріянов, Д. О. Гулієва - Харків: НТУ «ХПІ», 2018.-130 с.

Kupriianov Ye., Huliieva D.
K 92 Stylistics in translation: textbook Z Kupriianov Ye., Huliieva D. - Kharkiv: NTU “KhPI, 2018.- 130 p.

ISBN

The book covers main stylistic means of the English language and the ways of their translation in Ukrainian. The classification of translations by text genre and style was given The stylistic means and their usage in English texts of different genres were considered, and the ways of their rendering in Ukrainian were offered.
For the students of “Applied Linguistics”.

Bibl. titles: 4

УДК 811.111’25’38

ISBN

© Купріянов Є. В., Гулієва Д. О., 2019
© НТУ «ХПІ», 2019

ЗМІСТ

ВСТУП....3
ТЕМА 1 СТИЛЬ ТЕКСТУ І ПЕРЕКЛАД....4
1.1. Жанрово-стилістична класифікація перекладів....4
1.2. Художній переклад....4
1.3. Інформативний переклад....8
ТЕМА 2 МЕТАФОРА І ОБРАЗНІ ПОРІВНЯННЯ....13
2.1. Образні порівняння....13
2.2. Метафора....16
2.3. Труднощі перекладу порівнянь і метафор....17
ТЕМА 3 ЕПІТЕТ І ЙОГО РІЗНОВИДИ....21
3.1. Епітет та його призначення....21
3.2. Класифікація англійських епітетів....22
3.3. Способи передання епітетів у мові перекладу....23
ТЕМА 4 АНТОНОМАЗІЯ, ПАРАФРАЗА І ПЕРСОНІФІКАЦІЯ....29
4.1. Антономазія та її різновиди....29
4.2. Парафраза та її різновиди....31
Персоніфікація....32
ТЕМА 5 ЕВФЕМІЗМИ, АЛЮЗІЇ, ЦИТАТИ....34
5.1. Евфемізми....35
5.2. Способи передання евфемізмів....36
5.3. Алюзії і цитати....38
5.4. Способи передання алюзій і цитат....39
ТЕМА 6 ПАРЕМІЯ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАД....42
6.1. Паремія як стилістичний засіб....42
6.2. Способи перекладу паремій....43
ТЕМА 7 ГІПЕРБОЛА ТА ПРИМЕНШЕННЯ....49
7.1. Гіпербола і применшення як стилістичні прийоми....49
7.2. Способи перекладу гіперболи і применшення....50
ТЕМА 8 ОКСЮМОРОН ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАД....54
8.1. Оксюморон як стилістичний прийом....54
8.2. Способи перекладу оксюморонів....55
ТЕМА 9 ЗАГОЛОВКИ СТАТЕЙ....58
9.1. Особливості заголовків англомовної преси....58
9.2. Переклад заголовків....59

ТЕМА 10 РЕПОРТАЖ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ..... 62
10.1. Типи і жанри англомовних видань..... 62
10.2. Мовні засоби подання інформації в репортажі..... 63
10.3. Переклад репортажу..... 64
ТЕМА 11 ПЕРЕДОВА СТАТТЯ ТА ОСОБЛИОВСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ..... 69
11.1. Передова стаття як газетний жанр..... 69
11.2. Мовні засоби подання інформації в передовій статті..... 70
ТЕМА 12 ФЕЙЛЕТОН ТА ПОРТРЕТ..... 76
12.1. Фейлетон і портрет як газетні жанри..... 76
12.2. Мовні засоби подання інформації у фейлетоні та портреті..... 76
ТЕМА 13 РЕЦЕНЗІЯ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ..... 82
13.1. Рецензія як газетний жанр..... 82
13.2. Переклад рецензій..... 83
ТЕМА 14 СТАТТІ БІЗНЕСОВО-КОМЕРЦІЙНОЇ ТЕМАТИКИ..... 91
14.1. Особливості перекладу статей бізнесово-комерційної тематики..... 91
14.2. Мовні засоби у статтях..... 92
ТЕМА 15 СТАТТІ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ТЕМАТИКИ..... 98
15Л. Культурно-мистецька тематика в англомовній пресі..... 98
15.2. Мовні засоби статей культурно-мистецької тематики..... 98
ТЕМА 16 КОЛОКВІАЛІЗМИ ТА СЛЕНГІЗМИ..... 102
16.1. Розмовний стиль в англійській мові..... 102
16.2. Колоквіалізми, сленгізми та вульгаризми..... 103
ТЕМА 17 ПРОФЕСІОНАЛАМИ..... 107
17.1. Професіоналізми в англійській мові..... 107
17.2. Переклад професіоналізмів..... 107
ТЕМА 18 РЕКЛАМНІ СЛОГАНИ..... 112
18.1. Рекламні слогани в англійській мові..... 112
18.2. Переклад рекламних слоганів..... 113
ТЕМА 19 ІНВЕРСІЯ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАД..... 117
19.1. Інверсія та її різновиди..... 117
ТЕМА 20 ЕМФАТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ..... 121
20.1. Емфаза та її різновиди..... 121
ЛІТЕРАТУРА..... 126